ANDRÉS F. FÉKETE
LA FLORESTA, URUGUAY
fekete@fliptranslations.com
http://www.proz.com/translator/763895

<u>PERFIL:</u> Traductor certificado en traducciones de español a inglés especializando en comunicación corporativa, servicios médicos enfocados en el paciente, y temas y políticas medioambientales. Soy hablante nativo de inglés de Estados Unidos, bicultural y bilingüe, con 17 años de experiencia en la traducción, 25 años de residencia en Latino América y experiencia manejando varias herramientas CAT incluyendo Trados, MemoQ, Smartcat y Memsource.

<u>FORMACIÓN</u>: Certificado en traducción de español al inglés de la Universidad de Nueva York Cursos: Traducción para Organizaciones Internacionales, Traducción Comercial 1 & 2, Traducción Técnica y Traducción Legal

Licenciatura en Letras de la Universidad de Rhode Island, Kingston RI, con una concentración en español y concentraciones secundarias en inglés y psicología

PROYECTOS RECIENTES:

- Servicios Médicos: Certificado de Seguro para Ensayo Clínico; Guía para Investigadores Extranjeros; Informe de Evaluación Médica, Evaluaciones para niños con necesidades especiales; Programas de Educación Individualizados; Evaluaciones Psicológicas y Neurológicas; Informes de Función del Social Seguro y Notas de Progreso.
- Comunicación Corporativa: Informes e investigaciones de violaciones de ética; manual de normas y operaciones de investigación; estados financieros; informes de gestión; reuniones de accionistas; llamados a licitación; ofertas públicas de adquisición; propuestas de ventas; gestión de riesgos y reclamos de seguros.
- Temas y Políticas Medioambientales: Ayuda humanitaria para víctimas de inundaciones; opinión técnica sobre manifestación de impacto ambiental; acuerdo regulatorio para el establecimiento de un refugio para la tortuga amarilla; denuncias de violaciones de resoluciones de la Comisión Interamericana acerca de la pesca incidental del atún tropical; desarrollo sustentable; reforestación; reservas ecológicas y conservación de energía.

Desarrollo Profesional: Introducción a Leyes y Políticas Medioambientales; Soluciones Oceánicas; Traducción para Organizaciones Medioambientales 1 y 2; Cómo Ser un Traductor Financiero Exitoso; Subtítulos: Principios y Técnicas; Taller para la optimización de traductores independientes; ProZ.com Primer Conferencia de Latinoamérica - Montevideo, 2011; ProZ.com Conferencia Regional - Montevideo, 2008

Historia laboral de lingüista/intérprete

Gestor de Proyectos: weLanguages 2015 – presente

Gestión de proyectos y mantenimiento de memorias de traducción y glosarios trabajando con Trados 2017, Smartcat y Protemos para agilizar el flujo de trabajo, monitorear progreso y aprovechar recursos para maximizar eficiencia y fomentar colaboración.

Intérprete: 6/09 - 12/09

Intérprete consecutivo para reuniones privadas sobre negocios de importación y compras inmobiliarias.

United Health Plans of New England: 5/96-8/96

Representante de servicio al cliente para los miembros hispanohablantes e intérprete entre representantes y los miembros.

Profesor particular de inglés/español: 6/94-6/95

Lecciones individuales o en grupo enseñando gramática y creando ejercicios de aplicación práctica para estudiantes de español y estudiantes con inglés como segundo idioma.

HONORES/RECONOCIMIENTOS: Beca Theylen, otorgado por entusiasmo y logros en estudios hispanos.

Actividades: Secretario de la Sociedad Honorífica del Español